

docsriver.com  
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

13

魏德東釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

# 辯中邊論





辯  
中  
邊  
論

中國佛教經典寶藏精選白話版

---

13

魏德東釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



# 佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏  
精選白話版  
· 辯中邊論

國家圖書館出版品預行編目資料

辯中邊論／魏德東釋譯。--初版--  
 高雄縣大樹鄉：佛光，1997 [民86]  
 面；公分--(佛光經典叢書；1113)  
 (中國佛教經典寶藏精選白話版；13)  
 參考書目：面  
 ISBN 978-957-543-502-8(精裝)。--  
 ISBN 978-957-543-503-5(平裝)  
 1. 論藏 - 註釋

222.1

85012270

總監修  
總編輯  
釋譯者  
出版人

星雲大師  
 慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)  
 魏德東  
 佛光文化事業有限公司  
 佛光山宗務委員會  
 心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
 慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
 依恒法師 依空法師 依淳法師  
 高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
 (07)六五六一九二一一六八

地址  
電話  
網址  
劃撥戶名  
流通處

佛光山文化發行部  
 佛光山文化事業有限公司  
 http://www.fgs.com.tw  
傳真  
電子信箱  
劃撥帳號  
 (07)六五六三五四六  
 fgc@ccp.fgs.org.tw  
 一八八八九四四八

印刷者  
法律顧問  
登記證  
初版  
定價

舒建中、毛英富律師  
 行政院新聞局版台省業字第八六一號  
 一九九七年四月  
 二〇一三年六月再版五刷  
 二〇〇元

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳  
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

滴水書坊  
 高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一一六二〇二  
 新北市永和區中正路四四六號 (02)一九三三二七四八  
 新北市三重區三和路三段一七號 (02)一九八四九五三  
 宜蘭市中山路三段二五七號 (039)三三〇三三二二〇九  
 高雄市前金區賢中街二七號 (07)二七二八六四九  
 高雄市左營區忠言路二八號 (07)五五六三五九三一〇六  
 中茂分色製版印刷事業股份有限公司

# 總序

日  
生  
中  
心

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序

忍心

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛敎文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛敎經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛敎典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

# 目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

三

引子

.....

五

1 第一章世界的本質

.....

一八

2 第二章成佛的障礙

.....

五五

3 第三章佛法的真實

.....

八七

4 第四章佛法的修行

.....

二七

5 第五章修行的階段

.....

四八

6 第六章修行的果報

.....

五四

7 第七章最終的覺悟

.....

五九

● 源流	……	一三七
● 解説	……	一三五
● 附録	……	一四三
● 参考書目	……	一六五
結語	……	一三三



題

解



相傳佛滅度後九百年，也就是公元五世紀前後，印度佛教界對世界的本質問題爭論不已，有人偏執於世界的本質是空，有人說是有，莫衷一是。當時有一位得道高僧——無著大師，他憑著自己多世修得的神通和普度衆生的大悲心，毅然到彌勒菩薩居住的兜率天，請求彌勒菩薩說法。彌勒菩薩遂做《辯中邊頌》贈於無著，無著歸來後，將此頌教給其弟——世親大師，世親爲它作了論釋，這就是我們現在所學習的《辯中邊論》。

無著大師是否到過兜率天，自來便有爭訟。學術界另外有一種說法，即存在著兩位彌勒：一是在佛涅槃以前便已入滅，現在仍住在兜率天的彌勒菩薩，一是生活於公元五世紀的高僧彌勒，後者是無著的老師。這樣，無著求來的《辯中邊頌》，便不是來自兜率天，而是出自他的老師之手。

總之，《辯中邊論》是由兩部分組成的：一是頌文，一是論文，前者托於彌勒名下，後者爲公元五世紀的高僧世親所作。這是此書的基本結構。

《辯中邊論》問世後，立刻得到了印度佛教界的高度重視。辯，就是辯別說明；中，就是中正的正道；邊，就是有偏執的一邊之見；辯中邊就是辯明中道和兩邊，使



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



人們剔除邊見，求得中道。全論分爲七品，依次論述世界的本質，成佛的障礙，佛法的真實，對障礙的修治，修行的階段，修行得到的果位和最高無上的大乘境界。它從佛教的境、行、果三個方面精煉地闡發了大乘有宗的基本理論，是大乘有宗的經典之一。在關於世界的本質問題上，它既不偏執於空，也不落於有，而是主張非空非不空。它指出：存在著對世界的虛妄分別，存在著把世界區分爲認識對象和認識主體的世俗之見，因此世界是非空，世界不是絕對的沒有；但另一方面，這種認識對象和認識主體的區分又是虛妄的，是沒有自性的，因此它們又是非不空，不是實在的有。《辯中邊論》辯證地說明了世界的本質，是對部派佛教的有說與大乘空宗的空說的辯證否定，對兩者的爭論在更高層次上做了總結。

《辯中邊論》寫出後不久便傳入中國，引起了中國僧人的極大興趣。公元五五八年，便有西印度優禪尼國高僧真諦（公元四九九——五六九年）將它譯成漢文，譯名爲《中邊分別論》。這距世親著書不過半個世紀而已，由此可見當時的中國佛教已能比較快地反應印度佛教的最新成果。《中邊分別論》分作上下兩卷，共七品：上卷包括《相品》、《障品》、《真實品》，下卷包括《對治修住品》、《修住品》、《得

果品》、《無上乘品》。這是《辯中邊論》的第一個漢文譯本，對於南北朝以降唯識學在中國的傳播起了積極的促進作用。

公元六六一年五月，唐代譯經大師玄奘根據他從印度帶回的梵文本，再次將此論譯出，稱爲《辯中邊論》，這就是本書所要釋譯的版本。玄奘譯的《辯中邊論》分爲上中下三卷，其中《辯相品》、《辯障品》、《辯真實品》屬上卷，《辯修對治品》、《辯修分位品》屬中卷，《辯得果品》、《辯無上乘品》屬下卷。玄奘的譯本因所據梵文本與真諦譯本不同，在內容上兩者存在一些差異。自唐代以後，玄奘的譯本成爲《辯中邊論》的通行本。

在我國，《辯中邊論》還有藏文譯本，它將後三品合爲一品，全書分作五品，內容與漢譯本是一樣的。另外，在藏文譯經中，除了世親的《辯中邊論》外，還有安慧的同名著作，是安慧對世親的《辯中邊論》作的解釋，這是漢譯本中沒有的。

在整個世界佛教史上，《辯中邊論》有它自己特殊的地位。它以自己嚴密的結構，精煉的語言，系統的唯識思想，成爲佛教流傳中的基本典籍之一。在印度，彌勒被稱爲瑜伽行派的創始人，依於其名下者，有「彌勒五論」之說，作爲瑜伽行派的經典

，其中便有《辯中邊頌》。無著、世親作為大乘瑜伽行派的實際創建人，《辯中邊論》更是代表了他們繼往開來的思想創造，為研究瑜伽行派的思想、修行大乘菩薩行者所珍視。在中國，玄奘、窺基建立的唯識宗，以「六經十一論」為其經典，《辯中邊論》便是十一論之一。唯識宗在中國流佈的時間雖然不長，但唯識思想對中國佛教的影響是深遠廣大的。《辯中邊論》是研究中國佛教史乃至中國思想史的必讀書目。另外《辯中邊論》在藏傳佛教中也占有很高的地位。

此外，《辯中邊論》在朝鮮佛教中也有很大影響。在唐代，有許多朝鮮僧人留學中國，《辯中邊論》由此傳入朝鮮，為朝鮮唯識學者所重視，有多人為之作注疏，其中流傳至今，有元曉為真諦譯本所作的四卷本《中邊分辯論疏》，但目前只存卷三。

《辯中邊論》還受到現代佛教信徒與佛學研究者的青睞。我國高僧太虛大師著有《辯中邊論頌釋》行世，對彌勒的頌文逐句作講解。英國學者渥德爾（A.K. Warder）在他公元一九七〇年初版的《印度佛教史》當中，專門對《辯中邊論》的思想作了評價。這些都從不同的側面顯現了《辯中邊論》一書的宗教價值和學術地位。

關於《辯中邊論》一書的作者和譯者，與我們關係最密切的，有彌勒、世親、玄奘三人。彌勒是頌文的作者，沒有頌文，便沒有論，因此說《辯中邊論》的作者，不能不提彌勒。前面說過，關於彌勒的身世有兩種說法，其中說他是佛陀同時代的菩薩者，屬於宗教傳說，說他是九世紀高僧者，屬於學術界的推測，兩說都不能斷定果真有無彌勒其人。在佛教史上，彌勒被看作是大乘瑜伽行派的始祖，依於其名下者，有五種論著，這就是《瑜伽師地論》、《分別瑜伽論》、《辯中邊頌》、《大乘莊嚴論》和《金剛般若論》。在藏文大藏經中，彌勒的著作除上以外，還有《現觀莊嚴論》、《法法性分別論》和《大乘究竟要義論》。一般認為，這些著作實際上可能是無著綜合先賢的學說，而假托彌勒所作行世。要之，不管有沒有彌勒這個人，他在佛教史的地位都是很崇高的。

世親具體的生卒年月早已不詳。從現存的比較可信的傳記《婆藪槃豆傳》（婆藪槃豆是世親的梵文音譯）看，他是印度笈多王朝（公元三二〇——五〇〇年），後半期的人，所以年代應該是在第五世紀。另據玄奘的《大唐西域記》等記載，世親的哥哥無著生於佛滅後九百年，由此推測，世親的生活年代大致也是五世紀。世親是北印

度健馱邏國人，最初他與哥哥無著一起出家，歸依部派佛教的有部。不久，無著轉信大乘，世親卻進一步走向部派佛教中的經量部，立志改革有部教義。爲此，他出國到迦濕彌羅國學習四年，歸國後著《阿毘達磨俱舍論》，後來此書影響很大。世親不斷抨擊大乘佛教，認爲大乘非佛所說。後來無著以方便法門開示世親，世親始悟大乘佛理，轉而信奉弘揚大乘學說。世親特別擅長寫作，他歸信大乘後，創作、注疏了大量論著，成爲創建大乘瑜伽行派的中堅人物。世親發揮彌勒學說的著作，有《大乘莊嚴經論釋》、《辯中邊論》、《金剛經論釋》，解釋無著著作的，有《攝大乘論釋》、《習定論釋》，闡述自己觀點的，有《成業論》，批判了小乘佛教關於業的學說，《二十唯識論》、《三十唯識論》。此外，他還對許多大乘經作了注釋，如解釋華嚴系統的《十地經論》，漢譯之後影響很大，以致出現了一批「地論師」，他對《無量壽經》作的注，漢譯後成爲中國淨土宗的根本典據，他還有注釋《法華經》、《緣起法門經》、《無盡意經》、《寶髻經》等等的著作。據說，世親一生的著作在四十種以上。世親有關唯識思想的最重要著作，很早就被概括在「無著八支」中。因爲一般認爲世親的思想是受了無著的啓發，兩家的思想接近，因此以無著之名，命名兩家的著

作。這八部著作是：《攝大乘論》、《大乘阿毘達磨集論》、《二十唯識論》、《三十唯識論》、《辯中邊論》、《緣起論》、《大乘莊嚴經論》和《成業論》，可以看出，「無著八支」中的大多數著作反倒是世親的。

玄奘（公元六〇〇—六六四年）可以說是人類歷史上最偉大的翻譯家，罕見的旅行家和傑出的佛學大師。他俗姓陳，本名禕，河南洛州緱氏縣（今偃師縣）人，少時即學佛教，青年時期就已經斐聲華夏。但他感到當時流傳的種種佛法異說不一，特別是攝論師和地論師有關法相的說法差別很大，很想看到總賅三乘學說的《瑜伽師地論》，以求會通一切，於是他決心去印度求法。自公元六二九年開始，他用了大約四年時間，到達了當時印度佛教的最高學府那爛陀寺。途中他已四處參學，到寺後又連續聽講五年，《瑜伽師地論》、《順正理論》、《顯揚聖教論》、《因明》等重要經論都反復聽過多遍，其後又赴印度各地遊學四年。他博採衆長，融會貫通，達到了印度佛教當時的最高水平。他著有《會宗論》三千頌，打通瑜伽與中觀，他寫出《制惡見論》一千六百頌，破除正量部的異說。歸國前，羯若鞠闍國戒日王爲他舉行大會，玄奘以此兩論在十八天內任憑十八國王、三千佛僧、那爛陀寺一千餘僧、外道二千餘人

破難，結果無一人提出異議，玄奘遂得大小乘佛教徒的一致推崇，被尊稱為「大乘天」和「解脫天」。

公元六四五年，玄奘回到了長安。其後，他傾全部精力譯經，在十九年間，他共譯出佛教經論七十五部，一千三百三十五卷，是佛經翻譯史上最傑出的翻譯家。他精通華梵，所譯經論概念得當，文義連貫，精確文雅，空前絕後；他學識一流，高瞻遠矚，所譯內容綱舉目張地反映了公元五世紀以後印度佛學的全貌，對中國佛教的貢獻首屈一指。同時，他還將中國的《老子》、《大乘起信論》譯成梵文，促進了中印文化的雙向交流。

在譯經的同時，玄奘還應唐太宗的邀請，寫下了《大唐西域記》。現在，這部書已成爲研究印度和中亞中古史的最重要的史料，被譯爲多種文字澤被世界，在歷史學、考古學、地理學、宗教學、文化學、社會學等方面具有不容替代的價值。

玄奘還在弟子窺基的協助下，雜糅印度唯識學十家之說，著成《成唯識論》，成爲中國佛教唯識宗的基本經典，他本人也就由此成爲中國佛教唯識宗的創始人。

玄奘在他六十二歲，也就是距他逝世的第三年，在陝西玉華寺譯出了《辯中邊



論》。這時他已進入譯經的晚期，翻譯經驗空前豐富，技巧爐火純青，因此所譯《辯中邊論》概念謹嚴，要言不煩，使得我們在今天仍可分享他的無上智慧。偉哉，奘師！爲學之至境，有過於此乎？

玄奘譯《辯中邊論》，全文約兩萬餘字，本釋譯全文翻譯，所用版本爲日本《大正新修大藏經》第三十一卷，在文字上有明顯錯訛者，輔之以窺基著《辯中邊論述記》校正。







# 引子

## 譯文

虔誠由衷地感謝創作這一理論的彌勒菩薩，他是歸入涅槃佛陀的化身能夠演繹佛的教法；

還要感謝教導我們的無著大師，我們應當勤奮勇猛，彰顯他們的微言大義。

## 原典

稽首造此論①，善逝體②所生；

及教我等師③，當勤顯斯義。

## 注釋

①稽首造此論：《辯中邊論》由兩部分組成：一是由彌勒作的《辯中邊頌》，二是世

親對這部頌的解釋，也就是《辯中邊論》。首句「稽首造此論」是世親對彌勒的感激和稱頌。

② **善逝體**：即佛，是佛陀十種名號之五。善逝，即如實達至彼岸，不再退沒之義；善逝體就是指歸入涅槃的佛陀。在此喻為能演說佛如實的教義。

③ **及教我等師**：指教導世親等人這一理論的老師，也就是世親的哥哥無著。相傳《辯中邊頌》是無著請來，教會世親，世親才得以作出論釋。

### 譯文

我們首先來說明這部論的基本內容，《辯中邊頌》說：

這部著作專門闡明世界的本質、成佛的障礙、佛法的真實，還有對治障礙的各種修行；

修行要經過的各個階段，修行證得的果報，以及至高無上的大乘佛法的境界。

本論說：這部《辯中邊論》專門闡述以下七方面的內容：一、世界的本質；二、成佛的障礙；三、佛法的真實；四、各種對付治理障礙的修行；五、修行要經過的階

段：六、修行得到的果報；七、最高無上的大乘佛法的境界。

## 原典

此中最初安立論體，頌曰：

唯相障真實，及修諸對治；

即此修分位，得果無上乘。

論曰：此論唯說如是七義：一、相，二、障，三、真實，四、修諸對治，五、即此修分位，六、得果，七、無上乘。

# 1 第一章世界的本質

## 第一節世界只是人的虛假的分別

### 譯文

我們先來辯明世界的性質。《辯中邊頌》中說：

存在著把世界區分為被認識的對象和能認識的虛假的分別，這被認識的對象和能認識的本質都是沒有的；

這虛假分別的性質只是空，而在這空性中，還是有虛假的分別存在。

本論說：「虛妄分別有」，說的是有被認識的對象和能認識的虛假的分別；「於此二都無」，說的是在這虛假的分別中，永遠沒有被認識的對象和認識二者自己的獨立性；「此中唯有空」，說的是在虛假的分別中，只有離開被認識的對象和能認識區別的空的本性；「於彼亦有此」，說的是在把被認識的對象和能認識理解為空的時候



，還仍然有這些虛假的分別的存在。如果把被認識的對象和能認識的看作沒有自己的本性的話，它的本性就可以看作是空，但在空之外它並不是一無所有，如常識所知它仍然有那些虛假的分別存在。如果能做這樣的理解，便是沒有顛倒地說明了世界的空的性質。

### 原典

今於此中先辯其相。頌曰：

虛妄分別有，於此二都無。

此中唯有空，於彼亦有此。

論曰：虛妄分別有者，謂有所取①、能取②分別；於此二都無者，謂即於此虛妄分別，永無所取能取二性；此中唯有空者，謂虛妄分別中，但有離所取及能取空性；於彼亦有此者，謂即於彼二空性中，亦但有此虛妄分別。若於此非有，由彼觀爲空，所餘非無故，如實知爲有。若如是者，則能無倒顯示空相。

## 注釋

① 所取：梵語為grāhya，意思是被把握，即主體所把握的一切對象。《顯揚聖敎論》卷五說：「所取義者，謂外六處。」（見《大正藏》卷三十一，第五〇二頁中）簡譯為「被認識的對象」。

② 能取：梵語為grāhaka，意思是能把握，即主體把握對象的能力，如心、意識等。《顯揚聖敎論》卷五說：「能取義者，謂五內色處，心、意識及諸心法。」（見《大正藏》卷三十一，第五〇二頁中）簡譯為「能認識」。

## 譯文

《辯中邊頌》中又說：

所以說一切法，不是空，也不是不空。

它有空性和世俗的虛妄分別，無能取所取。虛假分別中有空性，空性中有虛假分別，這樣的理解才算契合了佛法的中正之道。

本論說：「一切法」，指各種有爲法和無爲法。對法的虛假分別叫有爲，也就是有人的作爲；把被認識的對象和能認識都看作是空叫無爲，也就是任其自然，沒有人爲。依前面所說的道理，說一切法的本質不是空也不是不空，因爲有空的本性、有虛假分別的緣故，說法不是空；因爲被認識的對象和能認識都沒有自己的本性的緣故，說它不是不空。「有」，是說有空性、有虛假分別；「無」，是說沒有被認識的對象和能認識的本性；「及有」，說的是在虛假的分別中蘊含著空性，而空性中也有虛假分別的存在。「是則契中道」，說的是一切法不是絕對的空，也不是絕對的不空。這樣的理解精妙地契合了中道，也很好地符合了般若等經所說的一切法不是空也不是有的道理。

### 原典

復次頌曰：

故說一切法，非空非不空。

有無及有故，是則契中道。

論曰：一切法者，謂諸有爲及無爲法。虛妄分別名有爲，二取空性名無爲。依前理故，說此一切法非空非不空，由有空性、虛妄分別故，說非空；由無所取能取性故，說非不空。有故者，謂有空性、虛妄分別故；無故者，謂無所取能取二性故；及有故者，謂虛妄分別中有空性故、及空性中有虛妄分別故。是則契中道者，謂一切法非一向空，亦非一向不空，如是理趣妙契中道，亦善符順般若等經說一切法非空非有。

### 譯文

這樣我們已經說明了虛假分別的有的性質、無的性質，現在我們來說它自身的性質。《辯中邊頌》說：

當第八識因緣而生起時，它就變現出好像真實的外境，變現出好像真實的有情衆生、「我」的妄念和能認識外境的前六識。

這些對象實際上並不是真有，因為對象是無，所以認識也必定是無。

本論認為：「變似義」是說，識變現出色、聲、香、味、觸、法等六境，像真實的一樣出現。「變似有情」是說，變現出像真有自身與他身差別的帶有眼根、耳根、

鼻根、舌根、身根等五根的有情衆生。「變似我」是說，變現出與我癡、我愛、我慢、我見等四煩惱永恆相應的染污的末那識。「變似了」是說，變現出能粗淺地了別外境的眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識等前六識。「此境實非有」是說，所變現的，好像是境，好像是根，但都沒有真實不變的相狀；好像是永恆審核思量的「我」，好像是對外境的了別，但都不是真實的顯現，都不是實在的有。「境無故識無」是說，因為外境、有情、我的妄念、六識等都是無，所以認識也不是實有。

《辯中邊頌》中又說：

認識的虛假分別的本性，由上述的含義得以成立。

它不是實在的有，也不是完全的無，人們正是由此許願滅除煩惱求得解脫。

本論說：由上面所說的道理，虛假分別的確不是實在的存有；但如同它的出現不是實在的存有一樣，它也不是完全的無；在其中它有一些的混亂的意識產生。爲什麼不設想它的本性是完全的沒有呢？這樣做是爲了滅除煩惱得到解脫。如果不是這樣，那麼煩惱的繫縛與涅槃解脫也就都不存在了，這樣便否定了雜染和清淨的區別，失之於片面了。

## 原典

如是已顯虛妄分別有相、無相，此自相<sup>①</sup>今當說。頌曰：

識<sup>②</sup>生變似義<sup>③</sup>，有情我及了。

此境實非有，境無故識無。

論曰：變似義者，謂似色等諸境性現；變似有情者，謂似自他身五根性現；變似我者，謂染末那<sup>④</sup>與我癡等，恆相應故；變似了者，謂餘六識<sup>⑤</sup>了相粗故。此境實非有者，謂似義似根無行相故，似我似了非真現故，皆非實有。境無故識無者，謂所取義等四境無故，能取諸識亦非實有。

復次頌曰：

虛妄分別性，由此義得成。

非實有全無，許滅解脫故。

論曰：虛妄分別，由此義故，成非實有；如所現起非真有故，亦非全無，於中少有亂識生故。如何不許此性全無？以許此滅得解脫故。若異此者，繫縛解脫則應皆無。

，如即便成撥無雜染及清淨失。

## 注釋

① 自相：梵語為 *sva-lakṣaṇa* 或 *svabhāva*，又叫自性，與「共相」相對，指一事物不同於他事物的自身獨有的特殊本質。

② 識：梵語為 *viñāna*，巴利語為 *viñāṇa*，音譯作毘闍那、毘若南。原義指在對對象進行分析的基礎上產生的認知作用。大、小乘佛教都承認有六識，唯識宗獨創八識說。本論此處的「識」，即指八識，包括：(一)前六識，具體是眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識，在認識過程中起了別對象的作用，大致相當於今天的感性認識和理性認識。(二)第七識，即末那識，稱為思量識，就是永恆地審視思量一切認識，使之帶有「我」的價值定向。(三)第八識，叫阿賴耶識，又叫藏識，蘊含有整個世界的種子，是前七識的根據、所依，世界的本體。作為主體，這八種識都有能變的功，當根境和合、因緣俱足時，八識就變現出整個世界的圖象，並以之作爲自己的認識對象。